



Perfiles y oportunidades del gestor e ingeniero de localización y accesibilidad multilingüe

El ejemplo de la web del Congreso
Traducción y sostenibilidad cultural



Jesús Torres del Rey

(Departamento de Traducción e Interpretación,
Universidad de Salamanca) - *JTR*

David Eguiluz López

(Fundación General de la Universidad de Salamanca) - *DEL*



Índice

1. Contextualización
2. Objetivos
3. Actuaciones y ejemplos
4. Diálogo – Experiencias
5. Propuestas ECOS / ALMA
6. Opiniones y conclusiones



1

Contextualización

<http://traduccionysostenibilidad.fundacionusal.es>





Cronología

- **Encargada Web a Fundación**
- NOVIEMBRE**

2017

2018

- DICIEMBRE**
- **1ª versión monolingüe**, CMS Joomla! (*DEL*)
 - **1er informe Accdd e I18n** (*JTR*)
 - **Mayoría problemas Accdd, solucionados** (*DEL*)

MARZO

- **1ª visita JTR** a Fundación para trabajar Accdd e I18n (*JTR-DEL*)
- Selección de **traductoras** y **preparación contenido** para traducir
- (*finales*) **Primeras traducciones** de contenido general



Cronología

Congreso

2018

- **Publicación** contenido traducido **EN** (*JTR*)
- Más **mejoras Accdd** (*DEL/JTR*)
- **Publicación** contenido traducido **FR y DE** (*JTR*)

MAYO

ABRIL

- Instalación plugin multilingüe Falang (*DEL*)

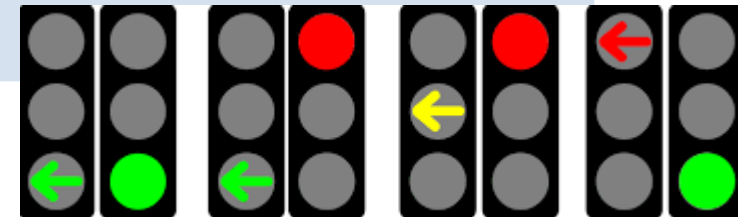
JUNIO-NOVIEMBRE

- Sucesivas reuniones *DEL/JTR* para **mejoras de Accdd, I18n y funcionalidades** de contenido
- **Ampliación de contenido** localización

Representatividad

DEL

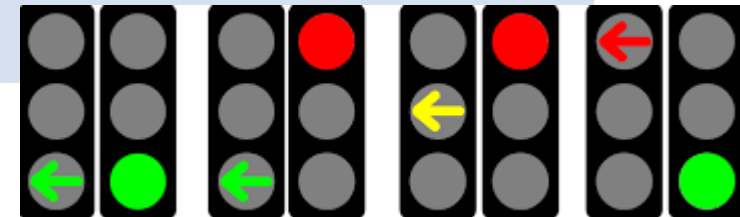
- Ingeniero informático – trabajo constante de desarrollo y programación web en Fundación
- Representante de empresas y departamentos con un encargado fundamentalmente de diseño y programación web



Representatividad

Web de congreso académico

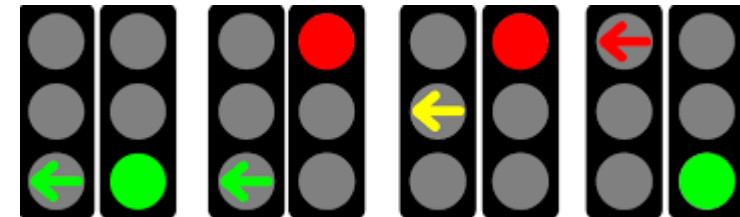
- Información
- Promoción
- Trámites (pasarela a)



¿Representatividad?

JTR

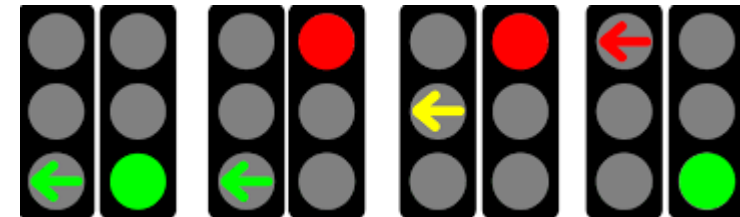
- Profesor localización, tareas semiprofesionales localización (gestión / ingeniería)
- NO informático (*autoformación*), $Accdd > L10n$



¿Representatividad?

Posibilidad
de llevar a
cabo...

- experimentación
- introspección amplia





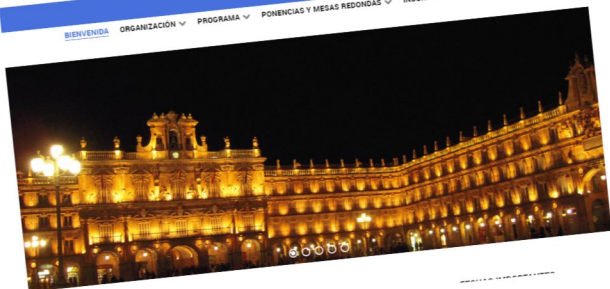
2

Objetivos

Congreso internacional
traducción y sostenibilidad cultural:
ustrato, fundamentos y aplicaciones

28, 29 y 30 de noviembre de 2018

BIENVENIDA ORGANIZACIÓN PROGRAMA PONENCIAS Y MESAS REDONDAS INSCRIPCIÓN PUBLICACIÓN INFORMACIÓN UT



anvenida



Perfil / espacio profesional

Intermediador

- Entre los **agentes, usuarios y artefactos** que (re)producen y usan contenido digital multilingüe
- Principios de **interacción comunicativa**
- Conocimiento técnico > **diálogo** con diseñadores/programadores



Perfil / espacio profesional

Proveedor de servicios avanzados de comunicación interactiva multilingüe

- Gestión / Ingeniería de localización
- Accesibilidad multilingüe
- Evaluación de la calidad (funcional, lingüística, Accdd...)
- Creación de contenido multilingüe



Dar voz al diseñador / programador

Diseño,
desarrollo,
gestión

- (Contenedor/Mecanismos de) Expresión técnica y estética de contenidos (informativos y operativos)
- Procesos / Contenidos de I18n y L10n



3

Actuaciones y ejemplos





Perfil: caso actual

Internacionalización / Accesibilización / Redacción

- Adaptación y accesibilización de contenido original (texto, estructura, mejoras sencillas de código HTML y CSS)
- Publicación de contenido
- Asesoramiento y seguimiento plugins multilingües
- Negociación de aspectos localizables (texto imágenes, personalizaciones JS basadas en idioma)



Perfil: caso actual

Gestión del proyecto localización

- Preparación contenido y gestión proceso y herramientas
- Asesoramiento contenido accesible y adaptación/localización
- Verificación contenido localizado
- Mejoras original a partir de correcciones de traductoras
- Publicación contenido localizado



Procedimientos: I18n

Falang (v. gratuita)



CMS Joomla! + plantilla Ambrosia

Sistema ▾ Usuarios ▾ Menús ▾ Contenido ▾ Componentes ▾ Extensiones ▾ Ayuda ▾

Traducción y s...

Translate

Publicar

Despublicar

Editar

Borrar

comunica

Q

X

Title

Envío de comunicaciones

Paneles de comunicaciones

Sesiones de comunicaciones

JSitemap PRO

Actualización de Joomla!

Akeeba Backup

Anuncios

Asociaciones multidioma

Buscar

Búsqueda inteligente

Canales electrónicos

Contactos

Etiquetas

FaLang

Gantry 5 Themes

JCE Editor

Mensajería

Mensajes de posinstalación

Redirecciones

RSForm! Pro

Translation

Abstract Submission

Translation

Content Element

Schedule

Translation	Changed date	State	Published	ID
Abstract Submission	Jueves, 05 Julio 2018 09:45	✓	✓	111
Translation	Viernes, 04 Mayo 2018 11:12	✓	✓	202
Content Element	Martes, 13 Noviembre 2018 17:54	✓	✓	247

✓ Translation uptodate | ⚡ Translation incomplete | ⚠ Translation not existing

✓ Published | ✗ Not published | ✗ Toggle state

You are using the FREE version of Falang.
Upgrade to paid version for the full functionality.

Upgrade to Paid



Procedimientos: L10n

Preparación inicial (*Comisión/JTR*) >
pegado mediante editor/código HTML – Joomla!/Falang

Archivo Herramientas Vista TRADUCIR WEBCONGRESO_en.docx (Solo lectura) [Modo de compatibilidad] - Word

Contenido central

- Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca.
- Departamento de Lengua Española de la Universidad de Salamanca.
- Programa de doctorado en ciencias sociales de la Universidad de Salamanca.
- Máster en traducción y mediación intercultural de la Universidad de Salamanca
- Grupo de Investigación "Gramática descriptiva e historiografía de la gramática española (GIR USAL) (UIC 046)".
- Grupo de Investigación "Traducción, ideología y cultura (TRADIC) (GIR USAL)".
- Vicerrectorado de Investigación de la Universidad de Salamanca.
- Vicerrectorado para la conmemoración del VIII Centenario de la Universidad de Salamanca.

Empresas colaboradoras:

PONENCIAS Y MESAS REDONDAS

<http://traduccionysostenibilidad.fundacionusal.es/ponencias-y-mesas-redondas>

Lleva a Conferencias plenarias: <http://traduccionysostenibilidad.fundacionusal.es/ponencias-y-mesas-redondas/conferencias-plenarias>

Encabezado

Ponencias y mesas redondas	
----------------------------	--

PONENCIAS Y MESAS REDONDAS > CONFERENCIAS PLENARIAS

Encabezado

Conferencias plenarias	
------------------------	--

Contenido central

- Georges Bastin, Profesor en el Département de linguistique et de traduction (Université de Montréal). Especialista en historia de la traducción, teoría de la traducción y didáctica de la traducción.



Procedimientos: L10n

Preparación posterior (JTR):

contenido HTML: Memsource (Cloud/DOCX bilingüe) / Trados
> HTML – Joomla!/Falang

Web Editor

Filter Source Text

Filter Target Text

#	Source: es	Target: de	
1	Tres participantes debatirán acerca de cuestiones de especial relevancia en el entorno de la teoría y la práctica de la traducción.	Drei Teilnehmer diskutieren Themen von besonderer Relevanz im Bereich der Übersetzungstheorie und - <u>praxis</u> .	101
2	Cada mesa redonda tendrá una duración de una hora.	Jede Podiumsdiskussion dauert eine Stunde.	100
3	Titulos de las mesas y participantes:	Themen und Teilnehmer:	100
4	1. Traducción y medios de comunicación	1. Übersetzung und Medien	99
5	Moderadora 1.	Moderatorin 1.	100
6	Mª Rosario Martín Ruano (Univ. Salamanca)	Mª Rosario Martín Ruano (Univ. Salamanca)	100
7	Ponentes 1.	Teilnehmer 1.	99
8	Luc Van Doorslaer (University of Tartu / KU Leuven) 1.	Luc Van Doorslaer (University of Tartu / KU Leuven) 1.	100
9	Luc van Doorslaer es catedrático de Traducción en la Universidad de Tartu (Estonia) y director de CETRA (Centro de Estudios de Traducción de la Universidad de Lovaina, Bélgica).	Luc van Doorslaer ist Professor für Translation an der Universität Tartu (Estland) und Direktor des <u>Centre for Translation Studies (CETRA)</u> der Universität Löwen (Belgien).	100
10	Como investigador asociado, está afiliado a la Stellenbosch University (Sudáfrica).	Er ist außerdem Research Associate an der Universität Stellenbosch (Südafrika).	100
11	Desde 2016 es vicepresidente de EST, la European Society for Translation Studies.	Seit 2016 ist er Vizepräsident der <u>European Society for Translation Studies (EST)</u> .	100
12	Con Yves Gambier, es editor de la 1. Translation Studies Bibliography 1 en línea (13ª edición 2016) y de los cuatro volúmenes del 2 Handbook of Translation Studies 6 (2010-13).	Zusammen mit Yves Gambier ist er Herausgeber der online Ausgabe der 1 Translation Studies Bibliography 1 (13. Ausgabe 2016) und der vier Bände des 2 Handbook of Translation Studies 6 (2010-13).	100
13	Entre sus publicaciones más recientes destacan las siguientes:	Zu seinen jüngsten Veröffentlichungen zählen:	100
14	2 Eurocentrism in Translation Studies 4 (2013), 3 The Known Unknowns of Translation Studies 6 (2014), 4 Interconnecting Translation Studies and Imagology 6 (2016) y 5 Border Crossings.	2 Eurocentrism in Translation Studies 4 (2013), 3 The Known Unknowns of Translation Studies 6 (2014), 4 Interconnecting Translation Studies and Imagology 6 (2016) y 5 Border Crossings.	100
15	Translation Studies and other Disciplines 6 (2016).	Translation Studies and other Disciplines 6 (2016).	100
16	Sus líneas de investigación son: periodismo y traducción, ideología y traducción, imagología y traducción y la institucionalización de los Estudios de Traducción.	Seine Forschungsschwerpunkte sind: Journalismus und Übersetzung, Ideologie und Übersetzung, Imagologie und Übersetzung sowie die Institutionalisierung der	100

Tres participantes debatirán acerca de cuestiones de especial relevancia en el entorno de la teoría y la práctica de la traducción. Cada mesa redonda tendrá una duración de una hora.

Titulos de las mesas y participantes:

1.Traducción y medios de comunicación

Moderadora: Mª Rosario Martín Ruano (Univ. Salamanca)
Ponentes
▼ Detalles
Luc Van Doorslaer (University of Tartu / KU Leuven)

Luc van Doorslaer es catedrático de Traducción en la Universidad de Tartu (Estonia) y director de CETRA (Centro de Estudios de Traducción de la Universidad de Lovaina, Bélgica). Como investigador asociado, está afiliado a la Stellenbosch University (Sudáfrica). Desde 2016 es vicepresidente de EST, la European Society for Translation Studies. Con Yves Gambier, es editor de la Translation Studies Bibliography en línea (13ª edición 2016) y de los cuatro volúmenes del Handbook of Translation Studies (2010-13). Entre sus publicaciones más recientes destacan las siguientes: Eurocentrism in Translation Studies (2013), The Known Unknowns of Translation Studies (2014), Interconnecting Translation Studies and Imagology (2016) y Border Crossings. Translation Studies and other Disciplines (2016).

Sus líneas de investigación son: periodismo y traducción, ideología y traducción, imagología y traducción y la institucionalización de los Estudios de Traducción.

Created: Modified: TM Name: Context type: CAT Search QA Chan

1	Cada mesa redonda tendrá una duración de una hora.	101	Jede Podiumsdiskussion dauert eine Stunde.
2	Cada mesa redonda tendrá una duración de una hora.	100	Jede Podiumsdiskussion dauert eine Stunde.

SDL Trados Studio - CongresoAFrances

Archivo Inicio Ver Complementos Ayuda

Configuración del proyecto Configuración

Abrir para traducción Abrir

Tareas por lotes Acciones de archivo

Trados GroupShare

Crear paquete de proyecto Paquetes

Crear paquete de retorno

Diseño

SDL Trados Studio - CongresoAFrances

Dinámica qué desea hacer...

Diseño de detalles del archivo

Ir al último segmento Marcadores

Notificaciones

Consejos útiles

Nombre	Palab...	Estado	Progreso	Tama...	Uso	File Type	Iden...	Ruta
conferenciantes_0731.html	1426	Traducido	100%	15 KB	Traducible	Html 5 2.0.0.0	\	
InfoUtil_Salamanca_Centenario.html.sdlxliff	99	Traducción...	100%	16 KB	Traducible	Html 5 2.0.0.0	\	
MesasES_0723.html.sdlxliff	2889	En revisión	90%	256 KB	Traducible	Html 5 2.0.0.0	\	
PrimerHorarioProvisional.docx.sdlxliff	270	Traducido	100%	244 KB	Traducible	Wordprocessing...	\	
programaprovisional.html.sdlxliff	313	Traducido	100%	111 KB	Traducible	Html 5 2.0.0.0	\	

Incluir sub...

Bienvenida

Proyectos

Archivos

Informes

Editor

Memorias de tr...

Detalles del archivo

Nombre: conferenciantes_0731.html

Ruta: G:\Mi unidad\CONGRESO_SALAMANCA_2018\WEB\TRADUCCION\fase2\FR\fr\conferenciantes_0731.html

Uso: Traducible

Modificado por última vez: 04/10/2018 16:24:35

Tamaño: 15 KB

Nombre original: conferenciantes_0731.html

Identificador de tipo de archivo: Html 5 2.0.0.0

Palabras: 1426

Detalles del archivo Estadísticas de análisis Estadísticas de confirmación Historial de tareas Atributos del archivo



Procedimientos: Accdd

Evaluación (JTR):

- *Inspección visual página/código + automática (validadores)*
 - *Uso de lectores de pantalla (ChromeVox y NVDA)*
- *WCAG 2.1*

European Internet Inclusion Initiative

Language: **English (en)** [Login](#)

[eAccessibility](#) [Contact](#)

[Page Checker](#)
[PDF Checker](#)
[Benchmarking](#)
[Benchmarking Results](#)
[Checkers Tests](#)
[Checker HTML Tests](#)
[Checker PDF Tests](#)
[FAQ](#)
[User testing tool \(beta\)](#)
[Dev Blog](#)

[eAccessibility](#) / [Page Checker](#)

0 barriers found on the web page

Checked page: <https://traduccionysostenibilidad.fundacionusal.es>

Time: 2018-06-29T15:45:12Z

Applied Tests: Total: 268 Fail: 0 Verify: 0 Pass: 268

Score: ■ 100.00 (where 100 is the best) [Feedback](#)

Link: </en/pagecheck2.0/?uuiid=a1eca793-fbcd-44c7-b>

Disclaimer

Please note that the scores are only based on tests carried out automatically, and the EIII tool covers a part of these tests. The barriers not found by the EIII checkers. For reference see the list of specified tests. [Full disclaimer](#).

[Login](#) [Register](#)

Web Accessibility Checker

ACHECKER®

[Web Accessibility Checker](#)

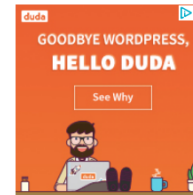
Check Accessibility By:

Web Page URL **HTML File Upload** **Paste HTML Markup**

Address:

[Check It](#)

Options



Accessibility Review

Accessibility Review (Guidelines: [WCAG 2.0 \(Level AA\)](#))

Export Format: [PDF](#) Report to Export: [All](#) [Get File](#)

Known Problems (0) **Likely Problems (0)** **Potential Problems (152)** **HTML Validation** **CSS Validation**

✔ **Congratulations! No known problems.**





Procedimientos: Accdd

Accesibilización:

Fundamentalmente DEL (JS, elementos avanzados CSS, HTML)
También JTR (HTML y CSS más básicos)

Skip to main content

Español | English | Deutsch

1st International Conference

Español | English | Deutsch | Français

I Congreso internacional
Traducción y sostenibilidad cultural:
Sustrato, fundamentos y aplicaciones

28, 29 y 30 de noviembre de 2018

[BIENVENIDA](#) [ORGANIZACIÓN](#) [PROGRAMA](#) [PONENCIAS Y MESAS REDONDAS](#) [INSCRIPCIÓN](#) [PUBLICACIÓN](#) [INFORMACIÓN ÚTIL](#)

Programa general

Sesiones de comunicaciones

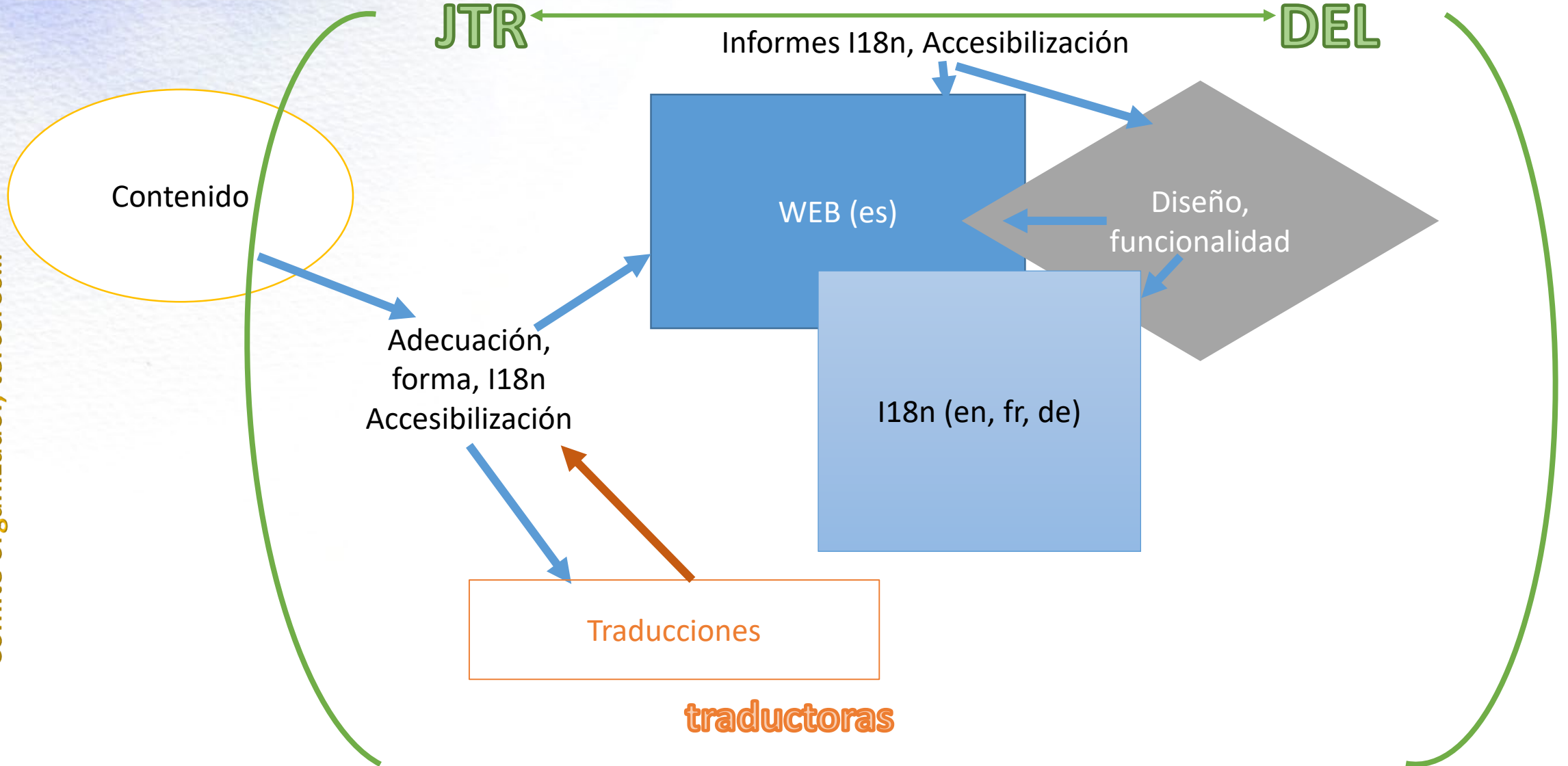
```
100 <div class="custom" >
101 <div id="skiptocontent"><a class="" href="#main">Saltar al contenido principal</a></div></div>
102 </div></div><div class="platform-content"><div class="moduletable" >
103
104
105 <div class="custom" >
106 <style>
107 #skiptocontent a: focus {
108   position: absolute;
109   left: 0px;
110   top: 0px;
111   outline: 0;
112   -webkit-transition: all 1s ease-in-out;
113   -moz-transition: all 1s ease-in-out;
114   -o-transition: all 1s ease-in-out;
115   transition: all 1s ease-in-out;
116 }
117 #skiptocontent a {
118   padding: 0px 6px;
119   position: absolute;
120   top: -40px;
121   left: 0px;
122   color: white;
123   border-right: 1px solid white;
124   border-bottom: 1px solid white;
125   border-bottom-right-radius: 8px;
126   background: #444;
127   -webkit-transition: all 1s ease-in-out;
128   -moz-transition: all 1s ease-in-out;
129   -o-transition: all 1s ease-in-out;
130   transition: all 1s ease-in-out;
131   z-index: 100;
132 }
133 </style>
134
135 <script>
136 jQuery(document).ready(function($) {
137   $previousTarget = null;
138
139   $(''#navigation .g-main-nav .g-toplevel > li > .g-menu-item-container').on('blur', function(event) {
140     $(this).removeClass('g-active').addClass('g-inactive');
141   });
142
143   $(''#navigation .g-main-nav .g-toplevel > li > .g-menu-item-container').on('focus', function(event) {
144     $target = event.currentTarget;
145
146     if ($target !== $previousTarget) {
147       $hermano = $(this).siblings('.g-dropdown');
148       $dropdown = $($previousTarget).siblings('.g-dropdown');
149       $dropdown.removeClass('g-active').addClass('g-inactive');
150     }
151
152     //console.log("-----");
153     //console.log("cierra menu");
154     //console.log("-----");
155     $dropdown = $($target).siblings('.g-dropdown');
156     $dropdown.removeClass('g-inactive').addClass('g-active');
157
158     $previousTarget = $target;
159   });
160
161   $(''#navigation .g-main-nav .g-toplevel > li > .g-sublevel > li a').on('blur', function(event) {
162     if ($(this).parent().is('last-child')) {
163       $hermano = $(this).siblings('.g-dropdown');
164       if ($hermano.length == 0) {

```


Procedimientos



Comité organizador, terceros...





Ejemplos: I18n / L10n

[Español](#) | [English](#) | [Deutsch](#) | [Français](#)

I Congreso internacional Traducción y sostenibilidad cultural: Sustrato, fundamentos y aplicaciones

28, 29 y 30 de noviembre de 2018

[Español](#) | [English](#) | [Deutsch](#) | [Français](#)

1st International Conference Translation and Cultural Sustainability: Foundations, Fundamentals and Applications

28, 29 and 30 November 2018

[Español](#) | [English](#) | [Deutsch](#) | [Français](#)

1. Internationaler Kongress Translation und kulturelle Nachhaltigkeit:



Ejemplos: I_{18n} / L_{10n}

Sesiones de comunicaciones

También puede acceder a toda la información de **cada sesión de comunicaciones**

Elija sesión

☐ Todas ☒ Sesión 1 ☐ Sesión 2 ☐ Sesión 3 ☐ Sesión 4 ☐ Sesión 5

Elija sub-sesión

1.07 ▼

Listado de comunicaciones con aulas, horarios y resúmenes

⬆️⬆️ Autor

↑↓ Título

+ Lucía

Vázquez/Jesús Torres
del Rey/Luis A. García
Nevares

Estándares de localización e internacionalización: ¿al servicio de la accesibilidad web?

+ Jesús

Rey/David Equiluz López

Perfiles y oportunidades del gestor e ingeniero de localización y accesibilidad multilingüe: el ejemplo de la web del Congreso "Traducción y sostenibilidad cultural"

```
<script>  
var translations = {  
  'es-ES': ['Elija sesión', 'Todas', 'Sesión', 'Elija sub-sesión', 'Toda la sesión'],  
  'en-GB': ['Choose Session', 'All', 'Session', 'Choose Subsession', 'Whole session'],  
  'de-DE': ['Wählen Sie die Vortragsrunde', 'Alle', 'Runde', 'Wählen Sie das Vortrags-Panel',  
    'Vortragsrunde gesamt'],  
  'fr-FR': ['Choisissez la séance', 'Toutes', 'Séance', 'Choisissez la sous-séance', 'Toute la séance']  
};  
var theLanguage = null;  
jQuery(document).ready(function($) {  
  theLanguage = $('html').attr('lang') || 'es-ES';  
  $('#legendsession').html('<strong>' + translations[theLanguage][0] + '</strong>');  
  $('#labelsessionall').html(translations[theLanguage][1]);  
  $('#labelsession1').html(translations[theLanguage][2] + '1');  
  $('#labelsession2').html(translations[theLanguage][2] + '2');  
  $('#labelsession3').html(translations[theLanguage][2] + '3');  
  $('#labelsession4').html(translations[theLanguage][2] + '4');  
  $('#labelsession5').html(translations[theLanguage][2] + '5');  
  $('#labelsession6').html(translations[theLanguage][2] + '6');  
  $('#labelsession7').html(translations[theLanguage][2] + '7');  
});  
[  
  { "name": "filter", "title": "", "visible": false, "filterable": true },  
  { "name": "author", "title": "Author", "filterable": false },  
  { "name": "title", "title": "Title of Paper", "breakpoints": "xs-sm" },  
  { "name": "panel", "title": "Session", "breakpoints": "xs-sm", "sorted": true },  
  { "name": "day", "title": "Date", "filterable": false },  
  { "name": "hour", "title": "Time", "filterable": false, "sorted": true },  
  { "name": "room", "title": "Room", "breakpoints": "xs-sm" },  
  { "name": "institution", "title": "Affiliation", "breakpoints": "xs-sm-md" },  
  { "name": "abstract", "title": "Abstract", "breakpoints": "xs-sm-md-lg-xl" }  
]
```

Salamanca)



Ejemplos: Accesibilidad I

- Textos alternativos de imágenes (ej. logo800)
- Contraste fondo/imágenes – texto
- Tamaños no fijos texto/Formato no en HTML
- Presentación visual, espacios entre elementos
- Otras orientaciones dispositivos
- Secuencia de lectura (ej. formulario envío)
- No justificación de texto
- Estructura semántica e identificación de tipos de estructuras (Ej. <nav>) y otros elementos de la interfaz de usuario (ej. ARIA landmarks)

1. Perceivable

1.1 Text Alternatives

1.1.1 Non-text Content

1.2 Time-based Media

1.2.1 Audio-only and Video-only (Prerecorded)

1.2.2 Captions (Prerecorded)

1.2.3 Audio Description or Media Alternative (Prerecorded)

1.2.4 Captions (Live)

1.2.5 Audio Description (Prerecorded)

1.2.6 Sign Language (Prerecorded)

1.2.7 Extended Audio Description (Prerecorded)

1.2.8 Media Alternative (Prerecorded)

1.2.9 Audio-only (Live)

1.3 Adaptable

1.3.1 Info and Relationships

1.3.2 Meaningful Sequence

1.3.3 Sensory Characteristics

1.3.4 Orientation

1.3.5 Identify Input Purpose

1.3.6 Identify Purpose

1.4 Distinguishable

1.4.1 Use of Color

1.4.2 Audio Control

1.4.3 Contrast (Minimum)

1.4.4 Resize text

1.4.5 Images of Text

1.4.6 Contrast (Enhanced)

1.4.7 Low or No Background Audio

1.4.8 Visual Presentation

1.4.9 Images of Text (No Exception)

1.4.10 Reflow

1.4.11 Non-text Contrast

1.4.12 Text Spacing

1.4.13 Content on Hover or Focus

`alt="Web del Octavo centenario,
logotipo diseñado por Miquel Barceló"`



Ejemplos: Accesibilidad I

- Textos alternativos de imágenes (ej. logo800)
- Contraste fondo/imágenes – texto
- Tamaños no fijos texto/Formato no en HTML
- Presentación visual, espacios entre elementos
- Otras orientaciones dispositivos
- Secuencia de lectura (ej. formulario envío)
- No justificación de texto
- Estructura semántica e identificación de tipos de estructuras (Ej. <nav>) y otros elementos de la interfaz de usuario (ej. ARIA landmarks)

1. Perceivable

1.1 Text Alternatives

1.1.1 Non-text Content

1.2 Time-based Media

1.2.1 Audio-only and Video-only (Prerecorded)

1.2.2 Captions (Prerecorded)

1.2.3 Audio Description or Media Alternative (Prerecorded)

1.2.4 Captions (Live)

1.2.5 Audio Description (Prerecorded)

1.2.6 Sign Language (Prerecorded)

1.2.7 Extended Audio Description (Prerecorded)

1.2.8 Media Alternative (Prerecorded)

1.2.9 Audio-only (Live)

1.3 Adaptable

1.3.1 Info and Relationships

1.3.2 Meaningful Sequence

1.3.3 Sensory Characteristics

1.3.4 Orientation

1.3.5 Identify Input Purpose

1.3.6 Identify Purpose

1.4 Distinguishable

1.4.1 Use of Color

1.4.2 Audio Control

1.4.3 Contrast (Minimum)

1.4.4 Resize text

1.4.5 Images of Text

1.4.6 Contrast (Enhanced)

1.4.7 Low or No Background Audio

1.4.8 Visual Presentation

1.4.9 Images of Text (No Exception)

1.4.10 Reflow

1.4.11 Non-text Contrast

1.4.12 Text Spacing

1.4.13 Content on Hover or Focus



Ejemplos: Accesibilidad I

- Textos alternativos de imágenes (ej. logo800)
- Contraste fondo/imágenes – texto
- Tamaños no fijos texto/Formato no en HTML
- Presentación visual, espacios entre elementos
- Otras orientaciones dispositivos
- Secuencia de lectura (ej. formulario envío)
- No justificación de texto
- Estructura semántica e identificación de tipos de estructuras (Ej. <nav>) y otros elementos de la interfaz de usuario (ej. ARIA landmarks)

1. Perceivable
1.1 Text Alternatives
1.1.1 Non-text Content
1.2 Time-based Media
1.2.1 Audio-only and Video-only (Prerecorded)
1.2.2 Captions (Prerecorded)
1.2.3 Audio Description or Media Alternative (Prerecorded)
1.2.4 Captions (Live)
1.2.5 Audio Description (Prerecorded)
1.2.6 Sign Language

REDES SOCIALES

Twitter: [@tradUSAL2018](#)

Facebook: [Congreso Traducción y Sostenibilidad USAL 2018](#)

SECRETARÍA TÉCNICA

Hospedería del Colegio Fonseca
C/ Fonseca, 2, 1ª planta
37002 Salamanca
Teléfono: +34 923 294 679
Fax: + 34 923 294 702
E-mail: fgu@usal.es

SECRETARÍA ACADÉMICA

Departamento de Traducción e Interpretación
Francisco de Vitoria, 6
37008 Salamanca



REDES SOCIALES

Twitter: [@tradUSAL2018](#)

Facebook: [Congreso Traducción y Sostenibilidad USAL 2018](#)

SECRETARÍA TÉCNICA

Hospedería del Colegio Fonseca
C/ Fonseca, 2, 1ª planta
37002 Salamanca
Teléfono: +34 923 294 679
Fax: + 34 923 294 702
E-mail: fgu@usal.es

SECRETARÍA ACADÉMICA

Departamento de Traducción e Interpretación
Francisco de Vitoria, 6
37008 Salamanca



Acceso

Bienvenida

El I Congreso Internacional *Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones* se celebrará en Salamanca los días 28, 29 y 30 de noviembre de 2018. La coincidencia del 25º aniversario de la implantación de los estudios de traducción en la Universidad de Salamanca con la celebración del octavo centenario de nuestra institución es un excelente motivo para hacer una reunión en la que los especialistas en traducción se sienten a reflexionar acerca del futuro de nuestra disciplina. En un mundo cada vez más globalizado y en el que las interacciones humanas están condicionadas por la intervención de herramientas tecnológicas sofisticadas, se hace imperativo mirar hacia delante y debatir acerca de cuáles son las vías por las que la traducción pasará a transitar. Nuestro octavo centenario es un excelente momento para mirar con orgullo hacia nuestro pasado, pero también para empezar a labrar con decisión nuestro futuro. La Traducción y la Interpretación beben de las mejores páginas de nuestras tradiciones y saberes universitarios: de las humanidades en general y del estudio de las lenguas en particular. Y también se proyectan hacia el futuro desempeñando una labor fundamental de mediación lingüística y cultural en un marco genuinamente interdisciplinar.

El Congreso está construido sobre tres grandes secciones paralelas: Sustrato. Se centra en las disciplinas que configuran la base de la actividad traductora: lengua española, lenguas extranjeras, terminología, documentación y tecnologías aplicadas (localización, postedición, traducción asistida por ordenador, etc.). Fundamentos. Se va a reflexionar acerca de los diferentes modelos epistemológicos que subyacen a la actividad traductora. No se puede pensar que la concepción de la actividad traductora es homogénea, pues existen diferentes escuelas, perspectivas y puntos de vista que intentan explicar su compleja y diversa naturaleza, sus objetivos e incluso su función en la sociedad. Aplicaciones. Se vuelca en los diferentes espacios de la actividad traductora. Entre ellos estarán, entre otras, las diferentes modalidades de traducción: jurídica y económica, científico técnica, literaria, etc. Obviamente en este apartado tendrá también un espacio relevante la interpretación, en sus variantes consecutiva y simultánea.

Los idiomas para las comunicaciones del congreso serán español, inglés, francés y alemán. Está previsto el servicio de interpretación de conferencias.

Ejemplos:

Bienvenida

El I Congreso Internacional *Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones* se celebrará en Salamanca los días 28, 29 y 30 de noviembre de 2018.

Motivación

La coincidencia del **25º aniversario** de la implantación de los estudios de traducción en la Universidad de Salamanca con la celebración del **octavo centenario** de nuestra institución es un excelente motivo para hacer una reunión en la que los especialistas en traducción se sienten a reflexionar acerca del **futuro** de nuestra disciplina.

En un mundo cada vez más **globalizado** y en el que las interacciones humanas están condicionadas por la intervención de herramientas **tecnológicas** sofisticadas, se hace imperativo mirar hacia delante y debatir acerca de cuáles son las vías por las que la traducción pasará a transitar. Nuestro octavo centenario es un excelente momento para mirar con orgullo hacia nuestro pasado, pero también para empezar a labrar con decisión nuestro futuro. La Traducción y la Interpretación beben de las mejores páginas de nuestras tradiciones y **saberes** universitarios: de las **humanidades** en general y del estudio de las **lenguas** en particular. Y también se proyectan hacia el futuro desempeñando una labor fundamental de **mediación lingüística y cultural** en un marco genuinamente **interdisciplinar**.

Secciones

El Congreso está construido sobre tres grandes secciones paralelas:

- **Sustrato.** Se centra en las disciplinas que configuran la base de la actividad traductora: lengua española, lenguas extranjeras, terminología, documentación y tecnologías aplicadas (localización, postedición, traducción asistida por ordenador, etc.).
- **Fundamentos.** Se va a reflexionar acerca de los diferentes modelos epistemológicos que subyacen a la actividad traductora. No se puede pensar que la concepción de la actividad traductora es homogénea, pues existen diferentes escuelas, perspectivas y puntos de vista que intentan explicar su compleja y diversa naturaleza, sus objetivos e incluso su función en la sociedad.
- **Aplicaciones.** Se vuelca en los diferentes espacios de la actividad traductora. Entre ellos estarán, entre otras, las diferentes modalidades de traducción: jurídica y económica, científico técnica, literaria, etc. Obviamente en este apartado tendrá también un espacio relevante la interpretación, en sus variantes consecutiva y simultánea.

Lenguas del congreso

Los idiomas para las comunicaciones del congreso serán español, inglés, francés y alemán. Está previsto el

1. Perceivable

1.1 Text Alternatives

1.1.1 Non-text Content

1.2 Time-based Media

1.2.1 Audio-only and Video-only (Prerecorded)

Inscripción

INSCRIPCIÓN

Tipos, fechas y cuotas de inscripción:

	Hasta el 31 de agosto	Del 1 de septiembre al 31 de octubre
Asistentes con comunicación	125 €	150 €
Asistentes sin comunicación	100 €	125 €
Egresados de la Facultad de Traducción y Documentación; graduados y licenciados en paro	40 €	50 €

Estudiantes de Traducción e Interpretación de la USAL
(Grado, Máster o Doctorado) matriculados en el curso 2018-19

La cuota de inscripción incluye:

- Asistencia a las ponencias y distintas sesiones del congreso.
- Material del congreso.
- Certificado de asistencia.
- Certificado de presentación de comunicación, en su caso.
- Los estudiantes matriculados recibirán un reconocimiento de 2 créditos ECTS

Fecha límite de inscripción:

31 de octubre de 2018.

INSC

Ejemplos:
bilingüidad I

1. Perceivable
1.1 Text Alternatives
1.1.1 Non-text Content
1.2 Time-based Media
1.2.1 Audio-only and Video-only (Prerecorded)
1.2.2 Captions (Prerecorded)
1.2.3 Audio Description or Media Alternative (Prerecorded)
1.2.4 Captions (Live)
1.2.5 Audio Description (Prerecorded)
1.2.6 Sign Language (Prerecorded)

```
<main role="main" id="main" itemprop="articleBody">
  <div style="text-align: center;">
    <a role="button" class="button" href="https://gestion.fundacionusal.es/Matricula/entrance/curso:2018s034cd011802/lang:spa" target=_
      "_blank" rel="noopener noreferrer"> Inscripción </a>
    </div>
  <table class="table table-bordered table-striped">
    <caption>
      <h2 class="small" style="text-align: left;">Tipos, fechas y cuotas de inscripción:</h2>
    </caption>
    <tbody>
      <tr>
        <td role="presentation" headers="">&nbsp;</td>
        <th id="early" scope="col">Hasta el 31 de agosto</th>
        <th id="standard" scope="col">Del 1 de septiembre al 31 de octubre</th>
      </tr>
      <tr>
        <th id="comu" scope="row">Asistentes con comunicación</th>
        <td headers="early comu">125 €</td>
        <td headers="standard comu">150 €</td>
      </tr>
      <tr>
        <th id="asis" scope="row">Asistentes sin comunicación</th>
        <td headers="early asis">100 €</td>
        <td headers="standard asis">125 €</td>
      </tr>
      <tr>
        <th id="redu" scope="row">Egresados de la Facultad de Traducción y Documentación;<br />graduados y licenciados en paro</th>
        <td headers="early redu">40 €</td>
        <td headers="standard redu">50 €</td>
      </tr>
      <tr>
        <th id="redu2" scope="row">Estudiantes de Traducción e Interpretación de la USAL<br /> (Grado, Máster o Doctorado) matriculados en el curso 2018-19</th>
        <td headers="early standard redu2" colspan="2" style="text-align: center; padding-right: 7rem;">40 €</td>
      </tr>
    </tbody>
  </table>
  <h2 class="small">La cuota de inscripción incluye:</h2>
  <ul>
    <li>Asistencia a las ponencias y distintas sesiones del congreso.</li>
  </ul>
```



Ejemplos: Accesibilidad I

- Textos alternativos de imágenes (ej. logo800)
- Contraste fondo/imágenes – texto
- Tamaños no fijos texto/Formato no en HTML
- Presentación visual, espacios entre elementos
- Otras orientaciones dispositivos
- Secuencia de lectura (ej. formulario envío)
- No justificación de texto
- Estructura semántica e identificación de tipos de estructuras (Ej. <nav>) y otros elementos de la interfaz de

```
.lugar {  
    white-space: nowrap;  
}  
q:lang(en-GB)::before {  
    content: "\"";  
}  
q:lang(en-GB)::after {  
    content: "\"";  
}  
q:lang(es-ES)::before {  
    content: "«";  
}  
q:lang(es-ES)::after {  
    content: "»";  
}
```

Miguel Á. Jiménez Crespo

▼ The 'technological turn' in Translation Studies: Are we there yet?

Friday 30, 11:30 am - Languages: **EN** **ES** (Interpreting, with student participation, will be provided) - 🏠 Auditorio

Abstract

For over a decade, prominent scholars in Translation Studies (TS) have argued that globalization and ubiquitous digital technologies that have revolutionized translation practice are now inevitably and consistently "exerting an impact on research and, as a consequence, on the theorization of translation" (Munday 2008: 179). Translation is now perceived in the discipline and in the society at large as inseparable of the computer and digital technologies, conceptualized as an instance of "human-computer" interaction (O'Brien 2012). This influence of technologies both in the practice and the discipline has been referred to as the "globalization turn" (Snell-Hornby 2010) and, more commonly, as the "technological turn" (Sin-Wai 2004; Cronin 2010; O'Hagan 2013). This concept is defined as a process by which translation theories "begin to incorporate the increasingly evident impact of

Miguel Á. Jiménez Crespo:

▼ El «giro tecnológico» en los Estudios de Traducción: ¿ya se ha producido?

Viernes 30, 11:30 - Idiomas: **EN** **ES** (Servicio de interpretación. Participación de estudiantes) - 🏠 Auditorio

Resumen

Durante más de una década, académicos notorios en el ámbito de los Estudios de Traducción han defendido que la globalización y la ubicuidad de las tecnologías digitales que han revolucionado el ejercicio de la traducción están ya «causando un impacto, de forma sistemática e inevitable, en las investigaciones y, como consecuencia, en la teorización de la traducción» (Munday 2008: 179). En la actualidad, la traducción se percibe, dentro de la disciplina y de la sociedad en general, como una práctica inseparable del ordenador y de las tecnologías digitales, y se conceptualiza como una forma de «interacción persona-ordenador» (O'Brien 2012). Esta influencia de las tecnologías, tanto en la práctica como en la disciplina, se conoce como «giro

1. Perceivable

1.1 Text Alternatives

1.1.1 Non-text Content

1.2 Time-based Media

1.2.1 Audio-only and Video-only (Prerecorded)

1.2.2 Captions (Prerecorded)

1.2.3 Audio Description or Media Alternative (Prerecorded)

1.2.4 Captions (Live)

1.2.5 Audio Description (Prerecorded)

1.2.6 Sign Language (Prerecorded)

1.2.7 Extended Audio

(Prerecorded)

native

ed)

(Live)

relationships

Sequence

characteristics

I

out Purpose

pose

le

ir

rol

)

ly

und

or



Ejemplos: Accesibilidad II

- Accesibilidad por teclado (ej. menús, buscador)
- Título de páginas
- Saltar a contenido principal
- Rastro de migas
- Foco visible
- Orden de foco (ej. tabla buscador)
- Propósito de los enlaces
- Encabezados de secciones
- Enlace a conferencias, mesas... abre contenido

2. Operable

2.1 Keyboard Accessible

- 2.1.1 Keyboard
- 2.1.2 No Keyboard Trap
- 2.1.3 Keyboard (No Exception)
- 2.1.4 Character Key Shortcuts

2.2 Enough Time

- 2.2.1 Timing Adjustable
- 2.2.2 Pause, Stop, Hide
- 2.2.3 No Timing
- 2.2.4 Interruptions
- 2.2.5 Re-authenticating
- 2.2.6 Timeouts

2.3 Seizures and Physical Reactions

- 2.3.1 Three Flashes or Below Threshold
- 2.3.2 Three Flashes
- 2.3.3 Animation from Interactions

2.4 Navigable

- 2.4.1 Bypass Blocks
- 2.4.2 Page Titled
- 2.4.3 Focus Order
- 2.4.4 Link Purpose (In Context)
- 2.4.5 Multiple Ways
- 2.4.6 Headings and Labels
- 2.4.7 Focus Visible
- 2.4.8 Location
- 2.4.9 Link Purpose (Link Only)
- 2.4.10 Section Headings

2.5 Input Modalities

- 2.5.1 Pointer Gestures
- 2.5.2 Pointer Cancellation
- 2.5.3 Label in Name
- 2.5.4 Motion Actuation
- 2.5.5 Target Size
- 2.5.6 Concurrent Input Mechanisms

[Skip to main content](#)

[Español](#) | [English](#) | [Deutsch](#) | [Français](#)

1st International Conference Translation and Cultural Sustainability: Foundations, Fundamentals and Applications

28, 29 and 30 November 2018

[WELCOME](#) [ORGANISATION](#) ▾ [CONFERENCE PROGRAMME](#) ▾ [PANELS AND ROUNDTABLES](#) ▾ [REGISTRATION](#) [PUBLICATIONS](#)

- Accesibilidad por teclado (ej. menús, buscador)
- Título de páginas
- Saltar a contenido principal
- Rastro de migas
- Foco visible
- Orden de foco (ej. tabla buscador)
- Propósito de los enlaces
- Encabezados de secciones
- Enlace a conferencias, mesas... abre contenido

2. Operable

2.1 Keyboard Accessible

- 2.1.1 Keyboard
- 2.1.2 No Keyboard Trap
- 2.1.3 Keyboard (No Exception)
- 2.1.4 Character Key Shortcuts

2.2 Enough Time

- 2.2.1 Timing Adjustable
- 2.2.2 Pause, Stop, Hide
- 2.2.3 No Timing
- 2.2.4 Interruptions
- 2.2.5 Re-authenticating
- 2.2.6 Timeouts

2.3 Seizures and Physical Reactions

- 2.3.1 Three Flashes or Below Threshold
- 2.3.2 Three Flashes
- 2.3.3 Animation from Interactions

2.4 Navigable

- 2.4.1 Bypass Blocks
- 2.4.2 Page Titled
- 2.4.3 Focus Order
- 2.4.4 Link Purpose (In Context)
- 2.4.5 Multiple Ways
- 2.4.6 Headings and Labels
- 2.4.7 Focus Visible
- 2.4.8 Location
- 2.4.9 Link Purpose (Link Only)
- 2.4.10 Section Headings

2.5 Input Modalities

- 2.5.1 Pointer Gestures
- 2.5.2 Pointer Cancellation
- 2.5.3 Label in Name
- 2.5.4 Motion Actuation
- 2.5.5 Target Size
- 2.5.6 Concurrent Input Mechanisms



Ejemplos: Accesibilidad II

- Accesibilidad por teclado (ej. menús, buscador)
- Título de páginas
- Saltar a contenido principal
- Rastro de migas
- Foco visible



2. Operable

2.1 Keyboard Accessible

- 2.1.1 Keyboard
- 2.1.2 No Keyboard Trap
- 2.1.3 Keyboard (No Exception)
- 2.1.4 Character Key Shortcuts

2.2 Enough Time

- 2.2.1 Timing Adjustable
- 2.2.2 Pause, Stop, Hide
- 2.2.3 No Timing
- 2.2.4 Interruptions
- 2.2.5 Re-authenticating
- 2.2.6 Timeouts

2.3 Seizures and Physical Reactions

- 2.3.1 Three Flashes or Below Threshold
- 2.3.2 Three Flashes
- 2.3.3 Animation from Interactions

2.4 Navigable

- 2.4.1 Bypass Blocks
- 2.4.2 Page Titled
- 2.4.3 Focus Order
- 2.4.4 Link Purpose (In Context)
- 2.4.5 Multiple Ways
- 2.4.6 Headings and Labels
- 2.4.7 Focus Visible
- 2.4.8 Location
- 2.4.9 Link Purpose (Link Only)
- 2.4.10 Section Headings

2.5 Input Modalities

- 2.5.1 Pointer Gestures
- 2.5.2 Pointer Cancellation
- 2.5.3 Label in Name
- 2.5.4 Motion Actuation
- 2.5.5 Target Size
- 2.5.6 Concurrent Input Mechanisms



Ac

- Accesibilidad por teclado (ej. menús, buscador)
- Título de páginas
- Saltar a contenido principal
- Rastro de migas
- Foco visible
- Orden de foco (ej. tabla buscador)
- Propósito de los enlaces
- Encabezados de secciones
- Enlace a conferencias, mesas... abre contenido

Ejemplos:

2. Operable

2.1 Keyboard Accessible

2.1.1 Keyboard

2.1.2 No Keyboard Trap

2.1.3 Keyboard (No Exception)

2.1.4 Character Key Shortcuts

Está aquí: [Inicio](#) → Ponencias y Mesas Redondas → Conferencias plenarias

Conferencias plenarias

Susan Bassnett

Visibilidad y evaluación de la traducción

Miércoles 28, 9:30 - Idiomas: **EN** **ES** (Servicio de interpretación. Participación de estudiantes) - Auditorio

Resumen

Plantearé una cuestión controvertida: si la visibilidad y la extranjerización de la traducción son siempre deseables. Mi punto de partida es que las traducciones de los autores más comerciales NO demuestran la visibilidad del traductor, sino más bien todo lo contrario. Cito al primer y a los nuevos traductores de Astérix, que insisten en que deben ser invisibles.

Destaco la excesiva simplificación que subyace a la distinción binaria de Venuti entre extranjerización y domesticación, y vuelvo a la terminología que Lefevere y yo desarrollamos en relación con el papel del lector no profesional. A lo largo de la conferencia está presente la cuestión de cómo evaluamos una traducción, y hago referencia a mi propia experiencia como miembro de jurados de premios internacionales de traducción, así como a las opiniones de Horace Engdahl, exsecretario del jurado del premio Nobel. En mi conclusión pregunto por qué los teóricos de la traducción y de la literatura comparada se han centrado tanto en textos de la alta cultura, cuando las pruebas demuestran que los textos traducidos que más circulación tienen son aquellos que leen lectores no profesionales.

Nota biográfica

Susan Bassnett is Professor of Comparative Literature at the University of Glasgow and Professor Emerita at the University of Warwick. She is a Fellow of the Royal Society of Literature, a Fellow of the Institute of Linguistics and President of the British Comparative Literature Association. She is author of *Translation Studies*, 4th Edition (2014), *Constructing Cultures*, *Comparative Literature*, *Postcolonial Translation*, *Translation*, *Translation and World Literature*.

Dorothy Kenny

¿Fronteras blandas? Los fluctuantes límites de la traducción humana y automática

Miércoles 28, 16:00 - Idiomas: **EN** **ES** (Servicio de interpretación. Participación de estudiantes) - Auditorio

Salvador Gutiérrez



Ejemplos: Accesibilidad II

- Accesibilidad por teclado (ej. menús, buscador)
- Título de páginas
- Saltar a contenido principal
- Rastro de migas
- Foco visible
- Orden de foco (ej. tabla buscador)
- Propósito de los enlaces
- Encabezados de secciones

Sesiones de comunicaciones

Descargue el [horario completo de las comunicaciones \(en PDF\)](#) (solo autores, títulos y aulas) así como el [libro completo de resúmenes de las comunicaciones \(en PDF\)](#).

También puede acceder a toda la información de **cada sesión de comunicaciones mediante el siguiente buscador**:

Elija sesión

☒ Todas ☐ Sesión 1 ☐ Sesión 2 ☐ Sesión 3 ☐ Sesión 4 ☐ Sesión 5 ☐ Sesión 6 ☐ Sesión 7

Listado de comunicaciones con aulas, horarios y resúmenes (pulse en cada comunicación para ampliar información)

↑↓ Autor	↑↓ Título	↑↓ Sesión	↑↓ Día	↑↓ Hora	↑↓ Aula	↑↓ Institución
+ Naomi Morgan	De La fille des Boers à La fille à soldats, ou comment retrouver l'histoire perdue de la Guerre des Boers par la traduction française d'un roman historique afrikaans	1.01	28	11:00	Aula 2.4	University of the Free State, Bloemfontein, South Africa
+ Pilar Martino Alba	La traducción de crítica de arte en las autobiografías de artista. A propósito de Max Beckmann (1884-1950) y Ernst Barlach (1870-1938)	1.01	28	11:30	Aula 2.4	Universidad Rey Juan Carlos

2. Operable

2.1 Keyboard Accessible

2.1.1 Keyboard

2.1.2 No Keyboard Trap

2.1.3 Keyboard (No Exception)

2.1.4 Character Key Shortcuts

2.2 Enough Time

2.2.1 Timing Adjustable

2.2.2 Pause, Stop, Hide

2.2.3 No Timing

2.2.4 Interruptions

2.2.5 Re-authenticating

2.2.6 Timeouts

2.3 Seizures and Physical Reactions

2.3.1 Three Flashes or Below Threshold

2.3.2 Three Flashes

2.3.3 Animation from Interactions

2.4 Navigable

2.4.1 Bypass Blocks

2.4.2 Page Titled

2.4.3 Focus Order

2.4.4 Link Purpose (In Context)

2.4.5 Multiple Ways

2.4.6 Headings and Labels

2.4.7 Focus Visible

2.4.8 Location

2.4.9 Link Purpose (Link Only)

2.4.10 Section Headings

2.5 Input Modalities

2.5.1 Pointer Gestures

2.5.2 Pointer Cancellation

2.5.3 Label in Name

2.5.4 Motion Actuation

2.5.5 Target Size

2.5.6 Concurrent Input Mechanisms



Ejemplos: Accesibilidad III

- Idioma de página y de partes
- Abreviaturas
- Orden de conferencias/mesas
- Estructura frases menos complejas
- Cambio de contenido en buscador anunciado tras seleccionar botón radio
- Prevención, identificación y sugerencia ante errores (formulario envío)
- HTML correcto y estándar
- Roles y nombres en componentes de interfaz

3. Understandable

3.1 Readable

3.1.1 Language of Page

3.1.2 Language of Parts

3.1.3 Unusual Words

3.1.4 Abbreviations

3.1.5 Reading Level

3.1.6 Pronunciation

3.2 Predictable

3.2.1 On Focus

3.2.2 On Input

3.2.3 Consistent Navigation

3.2.4 Consistent Identification

3.2.5 Change on Request

3.3 Input Assistance

3.3.1 Error Identification

3.3.2 Labels or Instructions

3.3.3 Error Suggestion

3.3.4 Error Prevention (Legal, Financial, Data)

3.3.5 Help

3.3.6 Error Prevention (All)

4. Robust














4.1 Compatible

4.1.1 Parsing

4.1.2 Name, Role, Value

4.1.3 Status Messages

The screenshot shows the Chrome DevTools 'Styles' panel. The left pane lists CSS rules for the 'display' and 'box-sizing' properties. The right pane shows a visual representation of the box model with concentric rectangles representing margin, border, padding, and the content area (1150 x 24).

8:00 a 9:00	<p>Recogida de documentación</p> <p> <i>Hall</i></p>
9:00 a 9:30	<p>Inauguración</p> <p> <i>Auditorio</i></p>
9:30 a 10:30	<p>Conferencia inaugural:</p> <p>Susan Bassnett: Visibility and Judgement in Translation</p> <p>Idiomas:    <i>Auditorio</i></p>
10:30 a 11:00	PAUSA
11:00 a 13:00	Presentación de Comunicaciones: sesión 1
13:00 a 14:00	<p>Mesa redonda 1A:</p> <p>Traducción, migraciones y asimetrías en el mundo global (Karen Bennett; Loredana Polezzi; Africa Vidal Claramonte)</p> <p>Idiomas:    <i>Auditorio</i></p> <p>Mesa redonda 1B:</p> <p>Didáctica de la traducción literaria: puente entre la investigación y la profesión (Miguel Sáenz Sagaseta de Ilúrdoz; M^a Teresa Gallego Urrutia; Belén Santana López)</p> <p>Idioma:   <i>Sala Menor</i></p>
14:00 a 16:00	COMIDA
16:00 a 17:00	<p>Conferencia plenaria:</p> <p>Dorothy Kenny: ¿Fronteras blandas? Los fluctuantes límites de la traducción humana y automática</p> <p>Idiomas:    <i>Auditorio</i></p>
17:00 a 18:00	Presentación de Comunicaciones: sesión 2
18:00 a 18:30	PAUSA
18:30 a 19:30	<p>Mesa redonda 2A:</p> <p>Tecnologías en la traducción (Pilar Sánchez-Gijón; Frank Austermühl; Jesús Torres del Rey)</p>

4.1.3 Status Messages



Ejemplos: Accesibilidad III

- Idioma de página y de partes
- Abreviaturas
- Orden de conferencias/mesas
- Estructura frases menos complejas
- Cambio de contenido en buscador anunciado tras seleccionar botón radio
- Prevención, identificación y sugerencia ante errores (formulario envío)
- HTML correcto y estándar
- Roles y nombres en componentes de interfaz

Carlos Fortea, Goedele De Sterck, Jorge J. Sánchez Iglesias, Belén Santana López
(GIR TradLit):

► Research Group **Book Presentation: El viaje de la literatura. Aportaciones a una didáctica de la traducción literaria (A Journey into Literature: Reflections on Literary Translation Training)**

Friday 30, 11:30 am - Language: **ES** - Room 2.7

3. Understandable

3.1 Readable

3.1.1 Language of Page

3.1.2 Language of Parts

3.1.3 Unusual Words

3.1.4 Abbreviations

3.1.5 Reading Level

3.1.6 Pronunciation

3.2 Predictable

3.2.1 On Focus

3.2.2 On Input

3.2.3 Consistent Navigation

3.2.4 Consistent Identification

3.2.5 Change on Request

3.3 Input Assistance

3.3.1 Error Identification

3.3.2 Labels or Instructions

3.3.3 Error Suggestion

3.3.4 Error Prevention (Legal, Financial, Data)

3.3.5 Help

3.3.6 Error Prevention (All)

4. Robust

4.1 Compatible

4.1.1 Parsing

4.1.2 Name, Role, Value

4.1.3 Status Messages


Ejemplos:

```
<h2 id="bassnett">Susan Bassnett</h2>
<details id="dbassnett">
  <summary>
    <span class="pulse" lang="en">Visibility and
    Judgement in Translation</span>
    <br>
    <br> == $0
  </summary>
  <em>
    <time datetime="2018-11-28T09:30+01:00">...
    </time>
    " - Sprachen: "
    <span class="originallang originallang-en"
    aria-label="Englisch">EN</span>
    <span class="translatedlang translatedlang-
    es" aria-label="Spanisch">
      ::before
      "ES"
    </span>
    " (gedolmetscht. Beteiligung von Studenten)
    - "
    <span class="fa fa-home" aria-label="Ort">...
    </span>
    "Auditorio"
  </em>
```

Keynote Speaker

Susan Bassnett

► [Visibility and Judgement in Translation](#)

Mittwoch, 28., 9:30 - Sprachen: **EN** **ES** (gedolmetscht. Beteiligung von Studenten) -  Auditorio

Dorothy Kenny

► [Frictionless borders? Boundary shifting in human and machine translation](#)

- Idioma de página y de partes
- Abreviaturas
- Orden de conferencias/mesas
- Estructura frases menos complejas
- Cambio de contenido en buscador anunciado tras seleccionar botón radio
- Prevención, identificación y sugerencia ante errores (formulario envío)
- HTML correcto y estándar
- Roles y nombres en componentes de interfaz

- 3.2.3 Consistent Navigation
- 3.2.4 Consistent Identification
- 3.2.5 Change on Request
- 3.3 Input Assistance
 - 3.3.1 Error Identification
 - 3.3.2 Labels or Instructions
 - 3.3.3 Error Suggestion
 - 3.3.4 Error Prevention (Legal, Financial, Data)
 - 3.3.5 Help
 - 3.3.6 Error Prevention (All)

4. Robust

- 4.1 Compatible
 - 4.1.1 Parsing
 - 4.1.2 Name, Role, Value
 - 4.1.3 Status Messages



4

Diálogo - Experiencias





Experiencias (DEL)

Multilingüismo/L10n web

Accesibilidad web

- *Experiencias previas VS actual (avances, problemas)*
- *Interdisciplinariedad (ventajas, límites, fronteras)*
- *Motivaciones*



Experiencias previas VS actual (avances, problemas)

1. Mi propia experiencia personal: desconocimiento tanto de las técnicas actuales de localización como de las necesidades, objetivos y metodologías para dotar de accesibilidad a una web/webapp

- *Background* en Accesibilidad: El único acercamiento previo es el desarrollo de la página web del Servicio Central de Idiomas.
- *Background* en Localización: Traducción de numerosas páginas web siguiendo el patrón de copiar / pegar de un documento de texto.



Experiencias previas VS actual (avances, problemas)

2. Empresas TIC: *El desconocimiento de las posibilidades actuales como generador de grandes problemas en la localización*

- Empresa del Parque Científico de la USAL: Contratar al profesional equivocado acarrea enormes pérdidas de tiempo de un programador y por tanto de dinero para la empresa.
- Accesibilidad como gran desconocida: Incapacidad para encontrar a un desarrollador que entienda que la accesibilidad no es fondo blanco y letra grande.



Experiencias previas VS actual (avances, problemas)

3. Empresas de nivel nacional: Cuando no querer aprender es la tónica general

- Empresa del Sector de la Hostelería: Aun facturando varios millones de euros al año, aprender e implementar nuevas metodologías se considera una pérdida de tiempo.



Interdisciplinariedad (ventajas, límites, fronteras)

- *La experiencia adquirida mediante el desarrollo conjunto de este trabajo me ha demostrado que un **perfil intermediador** en todas las fases de inserción/localización/accesibilidad se torna imprescindible para el desarrollo de un trabajo completo y de alta calidad.*
- *Integrar un **perfil intermediador** especializado en la localización de webs/webapps libera de gran carga de trabajo al desarrollador, pudiendo ayudar no solo en la traducción sino también en la creación de contenido accesible, UX e incluso testeo final.*
- *Un intermediador de contenidos especializado en webs/webapps reduce drásticamente el coste de la localización.*



Interdisciplinariedad (ventajas, límites, fronteras)

- *Incorporar técnicas de accesibilidad en una web/webapp es un desarrollo de gran complejidad, de gran costo en términos temporales y por consiguiente económicos.*
- *Los estándares de accesibilidad necesitan de una buena formación académica por parte del desarrollador para poder ser aplicados en la correcta medida, incorporando la información necesaria sin saturar con datos innecesarios.*
- *Empresas con presupuestos reducidos no pueden asumir el coste de incorporar accesibilidad en sus páginas corporativas. Empresas con equipos pequeños de desarrollo no tienen capacidad de incorporar un perfil intermediador en su core.*



Interdisciplinariedad (ventajas, límites, fronteras)

- *Gran parte de las modificaciones necesarias en el software para incorporar completamente la accesibilidad en una web/webapp deben ser realizadas de forma manual, por personal con conocimientos de programación, lo que obliga a contratar los servicios de personal especializado.*
- *El software de gestión de contenidos (Content Management System) no está preparado para poder aplicar accesibilidad. Con la excepción de Wordpress que incluye algunas etiquetas aria en determinadas circunstancias, ningún otro CMS las incluye de base.*
- *Así mismo, la localización mediante el uso de un CMS es tedioso, engorroso y complejo.*



Motivaciones

- *El hecho de tener que hacer el desarrollo de forma manual me hace pensar que solo las empresas de la Administración Pública por el hecho de estar obligadas y empresas de productos Software As A Service (cuyo desarrollo es totalmente manual) pueden abordar un trabajo tan complejo como este.*
- *Es muy necesario formar a los desarrolladores y a las empresas mediante cursos y auditorias para mejorar sus procedimientos internos y ayudar a optimizarlos.*
- *Considero que hay un gran nicho donde un perfil intermediador de contenidos puede realizar una gran labor, desde auditando, formando hasta llevando a cabo los desarrollos finales.*



5

Propuesta didáctico-profesional ECOS

Enfoque comunicativo, objetual y social



Social

- Papel social universidad pública
- FOSS, accesibilidad
- Posicionamiento **socioprofesional** del localizador



Enfoque ECOS

Enfoque Comunicativo Objetual Social

Comunicativo

- Traducción
 - Transmisión de mensajes, mediación cultural de la comunicación...
- Tecnología
 - Elementos semióticos
 - Metáforas
 - Diseño de interacción



Objetual

- Tecnología
- Objetos informáticos, técnicos
 - Control, recreación
- Objetos superficiales, metáforas
 - Visualizar, tocar, manipular...

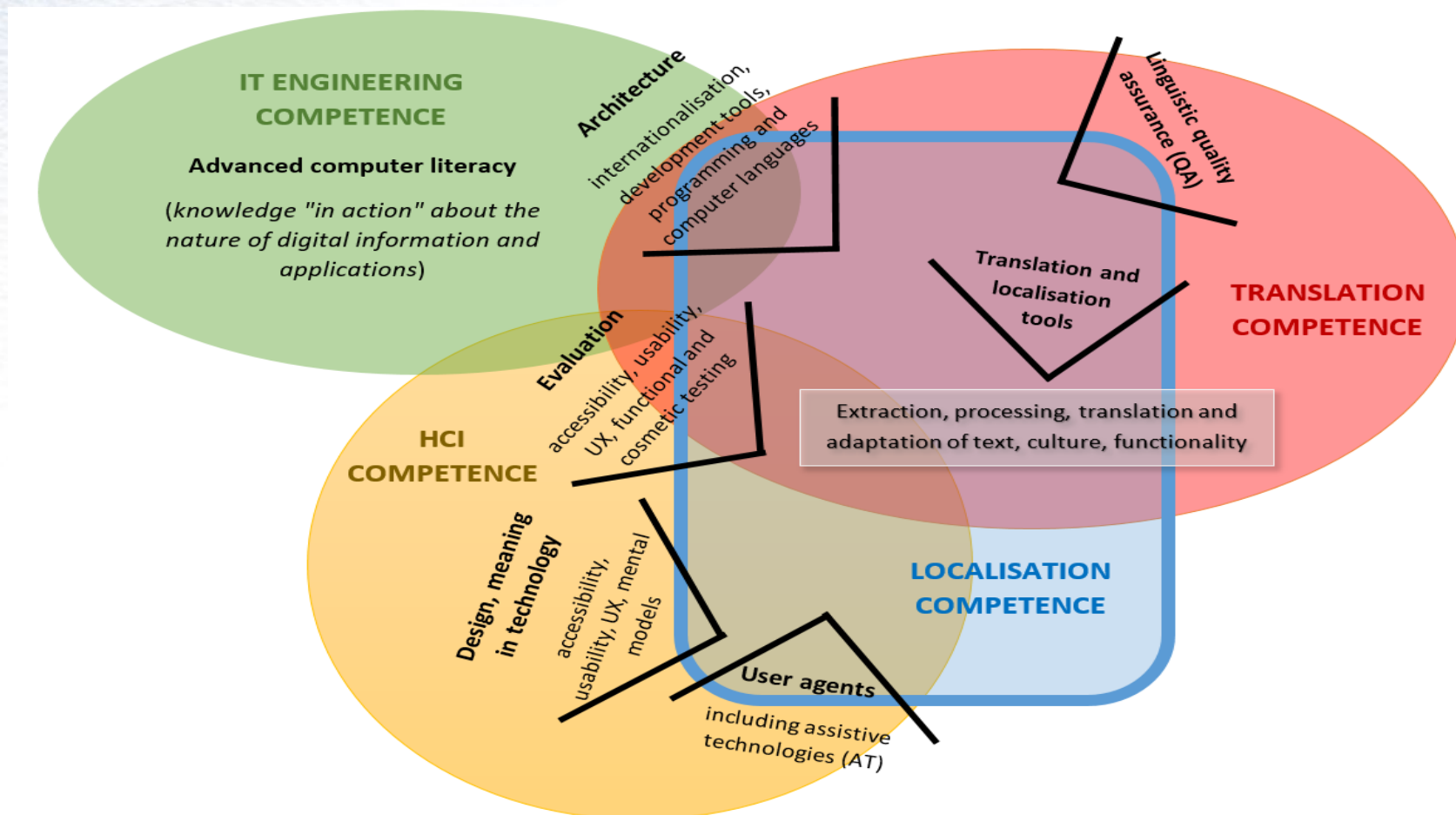


Social

- Papel social universidad pública
- FOSS, accesibilidad
- Posicionamiento **socioprofesional** del localizador



Enfoque ECOS





Oportunidades / Responsabilidades

Intermediador / Servicios avanzados

- *Puede ejecutar **operaciones técnicas “de bajo nivel”** (HTML, CSS..., publicar...) que liberan al diseñador y desarrollador para que potencie sus capacidades. Y además, es mucho más conocedor del contenido original y localizado (dónde y cómo).*
- *Si es **experto en el contenido/necesidades de comunicación e interacción**, puede adaptar y crear contenido “original”.*
- *Puede intermediar mediante procesos, formatos, herramientas, instrucciones integrados ... **que faciliten un flujo de trabajo “empoderador”** para el localizador / la L10N.*

Aproximación a la Localización Mediada por la Accesibilidad

Accesibilidad como

- **Contenido**: *analizar qué elementos de contenido accesibilizadores debemos transmitir/localizar*
- **Metodología**: *usarla como método de análisis de productos por localizar - cómo funcionan y significan para los usuarios, incluidos con diversidad funcional*

«La localización con ALMA»



Understanding the User's Perspective and Needs

The techniques and guidelines of web accessibility were not invented to make life hard for web developers. They were invented to make life easier for people with disabilities. Like everyone else, people with disabilities want and need to access the kinds of resources offered on the web. Many services and goods once available only by visiting brick-and-mortar offices and shops are now available online, from the comfort of one's home. Nothing could be more perfect in terms of making the world more accessible to people with disabilities.

The web is not a *barrier* to people with disabilities, it is the *solution*. The web has the potential to revolutionize the day-to-day lives of millions of people with disabilities by increasing their ability to independently access information, communication, entertainment, commerce, and other aspects of life that most people take for granted. However, for the web to reach its full potential for people with disabilities, *web developers must commit to always designing with accessibility in mind*. Failure to do so risks turning a revolutionary solution into yet another barrier in the lives of people with disabilities.

This is why web accessibility was invented. This is the perspective to keep in mind when developing web sites. After all, people with disabilities are people. They just want to make the most of life. An accessible Internet is not a magic bullet or panacea to every obstacle faced by people with disabilities, but it is at least a step in the right direction.

Moving Beyond Technical Accessibility

Techniques and guidelines are important because they represent an attempt to define and standardize what web accessibility means. They represent a consensus, or at least a majority opinion, about the best practices and methods for achieving web accessibility. The Web Content Accessibility Guidelines (WCAG) are the most widely-accepted set of recommendations, and were developed over several years of collaborative involvement by a panel of experts and interested individuals. The rigorous process is purposefully slow and methodical, in an attempt to consider a wide variety of viewpoints and issues. Still, none of the participants in this process would ever claim that the guidelines are the last word on accessibility, or that conformance to the guidelines will guarantee web content accessibility. The guidelines are an excellent foundation upon which to build accessible web content, but unless the developers understand the reasons behind the guidelines, they might apply the guidelines incorrectly or ineffectively.

For example, one of the best-known guidelines is to provide alternative text for images in the `alt` attribute of the `` tag. If web developers learn only the guideline, but not the reason for the guideline, they may provide alternative text that is not helpful to users who need it. They may even *create* rather than *solve* accessibility barriers.

(See [effective alternative text](#) for more information.)



When developers focus on technical specifications, they may achieve technical accessibility, but they may not achieve usable accessibility. To make a comparison, a large office building may be technically accessible to a person who is blind—meaning that this person may be able to walk through all the hallways, use the elevators, open the doors, etc.—but without an explanation (or perhaps a tactile map) of how the building is arranged, where the elevators and doors are, and which offices are on which floors, the building will be quite difficult to navigate, especially at first. The person may try to find locations through a process of trial and error, but this is a very slow and cumbersome process. The building is accessible, but not very usable.

In a similar way, web developers can create web sites that are possible for people with disabilities to access, but only with great difficulty. The technical standards are important, but they may be insufficient on their own. Developers need to learn when and how to go beyond the technical standards when necessary.



Oportunidades / Responsabilidades

Accesibilidad = ¿paradigmática para L10nº?

- Algunas ejecuciones *técnicas* (de diseño estético-estructural y desarrollo informático) y otras *textuales-multimodales*.
- **Pero todas ellas se interrelacionan** para hacer que el contenido **“funcione”** en términos pragmáticos, informativos y de experiencia de uso
- Puede analizarse en términos de la manera en que el contenido (web) comunica al usuario su “historia”, qué es posible hacer con él y cómo (affordances), según cada usuario



Oportunidades / Responsabilidades

El localizador

- *Conoce el contenido; quiere que “funcione”*
- *Saber guiar en la “historia” al usuario, cómo la van a percibir, comprender, usar, procesar en sus tecnologías*
- *Conoce sus usuarios de destino, en su diversidad funcional*
- *Entiende las relaciones entre las tecnologías y todo lo anterior; y puede adecuar aquéllas hasta cierto nivel básico*



Oportunidades / Responsabilidades

El localizador,

que aúna competencias de traducción con otras de tipo tecnológico y de IPO, *es capaz de analizar en términos globales (de uso, significado, funcionamiento, posibilidades) si el contenido es o no accesible, o cómo debe ser accesible*

- inspeccionando y usando validadores
- analizando el sentido global (de interacción comunicativa, textual, cultural...)

para luego guiar sobre posibles acciones técnicas, textuales, de diseño, etc. que deben llevarse a cabo

Posiblemente, aparte del experto en accesibilidad, el localizador sea **el agente que tenga una visión experta más global** en todos los aspectos de accesibilidad.



Desafíos

CMS y plantillas / frameworks / plugins

- No internacionalizados
- Sin verdadero soporte de accesibilidad

Tiempo

Concienciación

- Sobre necesidades de localización
- Sobre accesibilidad

Localizadores

- Conocimiento técnico y de naturaleza y comportamiento web



6

Opinión y conclusiones





¿Límites? ¿Oportunidades?

En profesión-ámbito multidisciplinar

En formación

- ¿Sólo multilingüe? ¿Monolingüe?
- ¿Sólo lo lingüístico-cultural?
 - ¿Hasta dónde lo técnico?
 - ¿No se guía en la “historia” y la actuación mediante lo tecnológico?



¡Muchas gracias!



Design requires the cooperative efforts of multiple disciplines ... it also requires great **management**, because the hardest part of producing a product is coordinating all the many separate disciplines, all with **different goals and priorities** ... The lack of clear communication among the people and organizations constructing parts of a system is perhaps the most common cause of complicated, confusing designs.

(Norman, The Design of Everyday Things, Revised and Expanded Edition, 2013)